Приложение 5

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Факультет истории, политологии и филологии
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета



С. К. Лямин
«17» июня 2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.7 Теория перевода первого иностранного языка

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования: бакалавриат

Квалификация: Бакалавр

год набора: 2026

Тамбов, 2026

Автор программы:
Доктор филологических наук, доцент Панасенко Людмила Александровна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика (уровень бакалавриата) (приказ Министерства науки и высшего образования РФ от «12» августа 2020 г. № 969).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «16» июня 2026 г. Протокол № 11

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета истории, политологии и филологии, Протокол от «17» июня 2026 г. № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины…… 4

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата……. 7

3. Объем и содержание дисциплины…… 8

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства…… 11

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)…….. 25

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины…… 27

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы……. 28

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ПК-1 Способен выполнять устный сопроводительный перевод в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации

ПК-2 Способен выполнять письменный перевод, в том числе перевод типовых официально-деловых документов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода), в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации

ПК-3 Способен формулировать научно-исследовательские задачи и осуществлять научно-исследовательскую работу в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с помощью современных методов научного исследования (включая методики поиска, анализа, обработки материала исследования и представления его результатов)

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский
- переводческий

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сферах: 01 Образование и наука (в сфере научных исследований), Сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций

- А Неспециализированный перевод - В Профессионально ориентированный перевод - А/01.6 Устный сопроводительный перевод - А/02.6 Письменный перевод типовых официально-деловых документов - В/01.6 Устный последовательный перевод - В/03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) - Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода - Внедрение в предметную область перевода - Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации - Осуществление устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере - Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности - Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов - Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов - Саморедактирование текста перевода - Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата - Прохождение процедуры нотариального	ПК-1 Способен выполнять устный сопроводительный перевод в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации	Применяет переводческие стратегии, адекватные коммуникативной ситуации, для обеспечения эквивалентности устного перевода

- А Неспециализированный перевод - В Профессионально ориентированный перевод - А/02.6 Письменный перевод типовых официально-деловых документов - В/03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ПК-2 Способен выполнять письменный перевод, в том числе перевод типовых официально-деловых документов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода), в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации	Применяет переводческие стратегии, адекватные коммуникативной ситуации, для обеспечения эквивалентности письменного перевода
- А Неспециализированный перевод - В Профессионально ориентированный перевод - А/01.6 Устный сопроводительный перевод - А/02.6 Письменный перевод типовых официально-деловых документов - В/01.6 Устный последовательный перевод - В/03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ПК-3 Способен формулировать научно-исследовательские задачи и осуществлять научно-исследовательскую работу в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с помощью современных методов научного исследования (включая методики поиска, анализа, обработки материала исследования и представления его результатов)	Осуществляет поиск, анализ и систематизацию фактического материала первого иностранного языка, адекватного задачам научно-исследовательской работы; выбирает корректные приемы перевода и учитывает особенности сопоставляемых языков при представлении результатов научно—исследовательской работы

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ПК-1 Способен выполнять устный сопроводительный перевод в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения			
		Очная (семестр)			
		4	6	7	8
1	Основы перевода	+			
2	Переводческая практика		+	+	
3	Практикум по культуре речевого общения (первый ИЯ)				+
4	Устный последовательный перевод (первый ИЯ)			+	+

ПК-2 Способен выполнять письменный перевод, в том числе перевод типовых официально-деловых документов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода), в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения				
		Очная (семестр)				
		3	4	6	7	8
1	Грамматика (второй иностранный язык)	+				
2	Основы перевода		+			
3	Перевод официально-деловых документов (первый ИЯ)					+
4	Переводческая практика			+	+	
5	Письменный перевод (первый ИЯ)			+		
6	Предпереводческий анализ текста (первый иностранный язык)	+				
7	Реферирование и редактирование текста		+			

ПК-3 Способен формулировать научно-исследовательские задачи и осуществлять научно-исследовательскую работу в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с помощью современных методов научного исследования (включая методики поиска, анализа, обработки материала исследования и представления его результатов)

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения	
		Очная (семестр)	
		4	8
1	Древние языки и культуры	+	
2	Методика преподавания иностранного языка	+	
3	Основы перевода	+	
4	Преддипломная практика		+

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:

Дисциплина «Теория перевода первого иностранного языка» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Теория перевода первого иностранного языка» изучается в 5 семестре.

3.Объем и содержание дисциплины

3.1.Объем дисциплины: 3 з.е.

Очная: 3 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	**108**
Контактная работа	48
Лекции (Лекции)	16
Практические (Практ. раб.)	32
Самостоятельная работа (СР)	24
Экзамен	36

3.2.Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.			Формы текущего контроля
		Лекции	Практ. раб.	СР	
		О	О	О	
5 семестр					
1	Явления межъязыковой асимметрии	2	4	6	Собеседование; Доклад
2	Методология перевода: теория переводческих преобразований	2	4	6	Собеседование; Доклад
3	Семиотический подход к переводческим преобразованиям	8	18	6	Собеседование; Тестирование
4	Переводческая ономастика. Перевод реалий	4	6	6	Собеседование; Тестирование

Тема 1. Явления межъязыковой асимметрии (ПК-1, ПК-2)

Лекция.

Понятие «переводческой интерференции». Билингвизм и «давление» языковой системы в условиях межъязыковой коммуникации. Интерференция и уровни языковой системы. Интерференция и узус. Языковая и этноязыковая интерференция. Интерференция и языковые универсалии. Явления межъязыковой асимметрии. «Ложные друзья переводчика» как категория явлений межъязыковой асимметрии (М.Кеслер и Ж.Дерокиньи). Диалексемы и асимметричные диалексемы. Дифференциация плана содержания асимметричных диалексем: несовпадение объема значений, стилистических и эмоционально-оценочных коннотаций. Асимметрия плана содержания диалексем и степени семантического и стилистического несоответствия. Типология явлений межъязыковой асимметрии: логический принцип (Н.К. Гарбовский). 4 типа логических отношений между диалексемами: внеположенность, равнообъемность, подчинение, перекрещивание. Реально существующие диалексемы и потенциально возможные или псевдоаналогизмы. Реальные асимметричные диалексемы: межъязыковые омонимы, синимы, гипонимы и гиперонимы. Причины возникновения межъязыковых омонимов: денотативная межъязыковая асимметрия или денотативная транспозиция. Стилистические и исторические синонимы (отношение равнообъемности), семантические синонимы (отношение перекрещивания).

Практическое занятие.

1.Проблема интерференции в переводе.

2.Языковые универсалии.

3.Явления межъязыковой асимметрии.

4.Понятие диалексемы.

5. Проблема типологии явлений межъязыковой асимметрии в теории перевода.

6. Реальные асимметричные диалексемы и потенциально возможные.

7. Межъязыковая омонимия.

8. Межъязыковая синонимия.

9. Гипо-гиперонимическая асимметрия.

Задания для самостоятельной работы.

1. Особенности переводческого билингвизма. Теоретические исследования проблем перевода Ж. Мунена.

2.Типология межъязыковых несоответствий Р.А.Будагова.

Тема 2. Методология перевода: теория переводческих преобразований (ПК-3)

Лекция.

Определение понятий «трансформация» и «деформация». Деформация как рациональное переводческое преобразование. Деформация формы и доминантная функция текста, деформация содержания и литературные тенденции. Трансформация как переводческое преобразование, ориентированное на достижение эквивалентности. Трактовка трансформаций в процессуальном (динамическом аспекте) и результативном (статическом аспекте). Типологии трансформационных операций: критерии и разные подходы. Структурный (формальный), логико-семантический, семиотический подходы к описанию переводческих преобразований. Структурный подход и различение языковых уровней. Логико-семантический подход и дифференциация смысловых операций, обеспечивающих трансформационные преобразования. Семиотический подход и семиотические категории (прагматика, семантика и синтактика). Лексические, грамматические, лексико-грамматические трансформации (В.Н. Комиссаров). Семантические и синтаксические трансформации (А.Д. Швейцер). Транспозиции, модуляции, адаптации, эквиваленции (Ж.-П. Вине и Ж.Дарбельне). Прагматические, семантические, синтаксические преобразования (Н.К. Гарбовский).

Практическое занятие.

1. Деформации и трансформации как типы переводческих преобразований.

2. Семантические изменения, лежащие в основе переводческих трансформаций.

3. Концепция переводческих преобразований Л.С. Бархударова.

4. Типология трансформационных преобразований Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне.

5. Типология переводческих преобразований В.Н. Комиссарова.

Задания для самостоятельной работы.

1. Проблема перевода и языковых универсалий в работах Ю.Найды, Ш.Серю, Ш.Балли.
2. Лингвистическая теория в отечественном переводоведении.

Тема 3. Семиотический подход к переводческим преобразованиям (ПК-1, ПК-2)

Лекция.

Семиотически-ориентированная типологии переводческих преобразований. Типы семиотических отношений (отношения знаков к участникам коммуникации, отношения знаков к обозначаемым ими предметам, отношения знаков между собой в речи). 3 группы переводческих преобразований системы смыслов оригинала: прагматические, семантические и синтаксические. Прагматическое соответствие перевода оригиналу и категории «образа адресата» и «фонда знаний собеседников». Прагматические преобразования: семантико-прагматические и синтактико-прагматические. Семантическая модель перевода. Адаптация, эквиваленция и модуляция как семантические преобразования. Адаптация как семантическое преобразование на денотативном уровне. Смена предметной ситуации в переводе. Адаптация и межкультурная асимметрия. Перевод реалий. Эквиваленция и модуляция как семантические преобразования на сигнификативном уровне. Смена способа описания предметной ситуации в переводе. Эквиваленция, модуляция и межъязыковая асимметрия. Структурная и стилистическая эквиваленция. Типы семантических отношений: гипо-гиперонимия, синонимия, антонимия, тропы и их актуализизация в приемах (генерализация, конкретизация, перифраза; дифференциация; антонимический перевод; межъязыковая метонимия, метафора, синекдоха. Логические категории и семантические преобразования. Содержание и объем понятия. Логико-семантические основания модуляций. Тип логического отношения между понятиями. Типология отношений объемов понятий и трансформационные операции: парафраза, генерализация, конкретизация, местоименные замены, метафорическая дифференциация, метонимическая дифференциация, антонимические преобразования. Отношение подчинение - генерализация (логическая операция обобщения), конкретизация (логическая операция ограничения), парафраза (логическая операция обобщения-ограничения). Отношение перекрещивания – дифференциация и метафорическая дифференциация (логическая операция пересечения понятий). Отношение внеположенности – метонимическая дифференциация (логическая операция с суждениями). Коммуникативный и стилистический аспекты структуры высказывания. Актуальное членение предложения (коммуникативная перспектива предложения). Психологический порядок развертывания мысли в речи. Прогрессивный и регрессивный тип актуального членения предложения. Смена типа актуального членения в переводе. Структурные и коммуникативные соответствия. Инверсия – перестановка элементов предложения в переводе (субъект и его признак). Конверсия – смена актантных ролей в переводе. Синтаксические трансформации изменения фокусирования. Различия в членении картины мира. Антропоцентрический аспект перевода.

Практическое занятие.

1.Теоретические положения семиотического подхода к переводческим преобразованиям.

2. Краткая характеристика переводческих преобразований в семиотически-ориентированной типологии.

3.Прагматические и прагматически обусловленные переводческие преобразования.

4.Причины и логико-семантические основания переводческих трансформаций семантического уровня.

5.Переводческие преобразования денотативного уровня.

6.Переводческие преобразования сигнификативного уровня.

7 Отношение подчинения. Генерализация. Конкретизация. Парафраза.

8. Отношение перекрещивания. Дифференциация. Метафорическая дифференциация.

9. Отношение внеположенности. Метонимическая дифференциация.

10. Отношения контрарности и контрадиктарности. Антонимический перевод.

11.Коммуникативная обусловленность структуры высказывания.

12.Смена типа актуального членения предложения.

13. Переводческие инверсии.

14. Переводческие конверсии.

Задания для самостоятельной работы.

1. Проблема соотношения переводческих преобразований и переводческих приемов в семиотически-ориентированной типологии преобразований.

2. Семантическая модель перевода Дж. Кэтфорда.

3.Языковые средства актуализации ремы в английском и русском языках.

4.Стилистический аспект порядка слов при переводе.

Тема 4. Переводческая ономастика. Перевод реалий (ПК-1, ПК-2)

Лекция.

Стратегии и способы перевода имен собственных. Фонетические модуляции. Дуплетные обозначения. Ассимилированные формы. Модели в переводческой ономастике. Перевод «значащих» имен собственных. Транслитерация. Транскрипция. Семантический перевод. Смешанный перевод. Конструирование имен собственных. Виды метатекста в переводе. Особенности перевода географических названий (топонимов). Понятие «реалия». Реалии и межкультурная асимметрия. Виды реалий. Этнографические и административные реалии. Стратегии и способы перевода реалий. Операция опущения. Транслитерация/транскрипция. Смешанный перевод: транскрипция и добавление (стратегия эксплицирования). Функциональный аналог. Парафраза.

Практическое занятие.

1. Перевод географических названий.

2. Перевод имен собственных.

3. Перевод значащих имен собственных.

4.Стратегии перевода реалий.

5. Способы перевода реалий.

Задания для самостоятельной работы.

1.Переводческая антономасия.

2. Виды реалий

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

5 семестр

- посещаемость – 10 баллов
- текущий контроль – 70 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 20 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ темы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Max. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки

1.	Явления межъязыковой асимметрии	Собеседование	10	10 баллов– студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения 7-8 баллов - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения. 4-6 балов – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.
		Доклад	10	10 баллов – студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических и эмпирических исследований, демонстрирует оригинальные находки в решении проблемы, намечены перспективы исследования, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Грамотные ответы на дополнительные вопросы 5 баллов- студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических или эмпирических исследований, демонстрирует отдельные оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены отдельными штрихами, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Даны грамотные ответы на отдельные дополнительные вопросы 3 балла - логика выступления в отдельных местах нарушается, тема исследования раскрывается, опираясь на результаты теоретических исследований, отсутствуют оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены пунктирно, продемонстрированы средние ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов, ответы на вопросы требуют уточнения. 2 балла – представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, отдельные ответы на дополнительные вопросы требуют уточнения 1 балл - представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, студент не может дать ответы на дополнительные вопросы

2.	Методология перевода: теория переводческих преобразований	Собеседование	10	10 баллов– студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения 7-8 баллов - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения. 4-6 баллов – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.
		Доклад	10	10 баллов – студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических и эмпирических исследований, демонстрирует оригинальные находки в решении проблемы, намечены перспективы исследования, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Грамотные ответы на дополнительные вопросы 5 баллов - студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических или эмпирических исследований, демонстрирует отдельные оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены отдельными штрихами, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Даны грамотные ответы на отдельные дополнительные вопросы 3 балла - логика выступления в отдельных местах нарушается, тема исследования раскрывается, опираясь на результаты теоретических исследований, отсутствуют оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены пунктирно, продемонстрированы средние ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов, ответы на вопросы требуют уточнения. 2 балла – представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, отдельные ответы на дополнительные вопросы требуют уточнения 1 балл - представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, студент не может дать ответы на дополнительные вопросы

3.	Семиотический подход к переводческим преобразованиям	Собеседование	20	20-15 баллов– студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения 14-10 баллов - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения. 9-1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.
		Тестирование(контрольный срез)	10	Тест состоит из 15 вопросов. 8-10 баллов – студент правильно отвечает на 75-100% вопросов в тесте 7-4 балла – студент правильно отвечает на 50-74% вопросов в тесте 3-1 балла – студент правильно отвечает на 25-50% вопросов в тесте. Менее 25% правильных ответов баллов не дает
4.	Переводческая ономастика. Перевод реалий	Собеседование	10	10-8 баллов– студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения 7-4 баллов - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения. 3-1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.
		Тестирование(контрольный срез)	10	Тест состоит из 15 вопросов. 8-10 баллов – студент правильно отвечает на 75-100% вопросов в тесте 7-4 балла – студент правильно отвечает на 50-74% вопросов в тесте 3-1 балла – студент правильно отвечает на 25-50% вопросов в тесте. Менее 25% правильных ответов баллов не дает
5.	Посещаемость		10	Студент получает баллы за посещение 70% занятий
6.	Премиальные баллы		20	Дополнительные премиальные баллы могут быть начислены за постоянную активность во время практических занятий или полностью подготовленную к публикации статью по тематике в рамках дисциплины

7.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы	70	Добор: студент может предоставить все задания текущего контроля и контрольные срезы.
8.	Итого за семестр	100	

Итоговая оценка по экзамену выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
85 - 100 баллов	Отлично
70 - 84 баллов	Хорошо
50 - 69 баллов	Удовлетворительно
Менее 50	Неудовлетворительно

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Доклад

Тема 1. Явления межъязыковой асимметрии

1.Особенности переводческого билингвизма. Теоретические исследования проблем перевода Ж.Мунена.

2. Типология межъязыковых несоответствий Р.А. Будагова.

Тема 2. Методология перевода: теория переводческих преобразований

1.Языковые средства актуализации ремы в английском и русском языках.

2.Стилистический аспект порядка слов при переводе.

Собеседование

Тема 1. Явления межъязыковой асимметрии

1. Как определяется переводческая интерференция?
2. Какие виды межъязыковой асимметрии были описаны Р.А.Будаговым?
3. Какой принцип лежит в основе классификации диалексем, предложенной Н.К. Гарбовским?
4. Что понимается под диалексемой в современной теории перевода?
5. Какие классы асимметричных диалексем раскрывают явление межъязыковой асимметрии на уровне лексики?

Тема 2. Методология перевода: теория переводческих преобразований

1. Как определяются деформационные преобразования в современной теории перевода?
2. Как определяются трансформационные преобразования в современной теории перевода?
3. Какие семантические изменения лежат в основе переводческих трансформаций?
4. Какой принцип лежит в основе структурной типологии переводческих трансформаций?
5. В чем заключается особенность логико-семантического подхода к описанию переводческих трансформаций?

-

Тема 3. Семиотический подход к переводческим преобразованиям

1. На каком семантическом подуровне осуществляются модуляции?
2. Какие понятия семантики используются для описания логических оснований модуляций в семиотическом подходе?
3. Какие модуляции характеризуются логическим отношением «подчинение»?
4. Какая логическая операция дифференцирует генерализацию?
5.Какая логическая операция дифференцирует конкретизацию?

Тема 4. Переводческая ономастика. Перевод реалий

1. Что в себя включает переводческая ономастики как раздел теории перевода?
2. Что является определяющим фактором в выборе стратегии перевода имен собственных?
3. Какие способы передачи имени собственного может использовать переводчик?
4. В чем заключается специфика передачи имен-дуплетов?
5. Что включает в себя понятие «значащее» имя собственное?

Тестирование

Тема 3. Семиотический подход к переводческим преобразованиям

1 При переводе реалии «Успенский собор» как ««Uspensky Sobor» и «the Cathedral of the Assumption» используются:
транскрипция и калькирование
смешанный перевод
транскрипция и смешанный перевод
калькирование

2 Укажите переводческую трансформацию, которая используется при переводе аллитерированных форм английского предложения, реализующих поэтическую функцию (по Р. Якобсону), на русский язык рифмующимися формами:
компенсация
транспозиция
модуляция
антонимический перевод

3 Укажите принцип, который лежит в основе логико-семантического подхода к описанию переводческих трансформаций:
дифференциация смысловых операций, обеспечивающих трансформации
дифференциация уровней прагматики, семантики, синтактики
дифференциация языковых уровней
дифференциация стилистических параметров

4 Укажите способ перевода, который используется в паре «The Red Sea – Красное море»:
калькирование
смешанный способ
транскрипция
транслитерация

5 Укажите способ перевода, который используется в паре «North Dakota – Северная Дакота»:
смешанный способ
транскрипция
калькирование
транслитерация

6 Укажите тип логического отношения между понятиями, выраженными асимметричными диалексемами «accurate» и «аккуратный»:
внеположенность
равнообъемность
перекрещивание
подчинение
7 Укажите тип логического отношения между понятиями, выраженными асимметричными диалексемами «revolution» и «революция»:
подчинение
равнообъемность
перекрещивание
внеположенность

8 Укажите уровень переводческого преобразования, обеспечивающего восстановление предикативной линии неполного русского предложения в устном переводе на английский язык:
синтаксический
семантический денотативный
семантический сигнификативный
прагматический

9 Укажите уровень переводческого преобразования, лежащего в основе перевода английского восклицательного высказывания «That's a pretty nasty thing to say!» как «Постыдился бы!»:
семантический денотативный
семантический сигнификативный
синтаксический
прагматический

10 Укажите переводческое преобразование, использующееся в переводе на английский язык высказывания «Лифт не работает» как «The lift is out of order»:
антонимический перевод
целостное преобразование
компенсация
метафорическая дифференциация

11 Укажите переводческие преобразования, использующееся в переводе на английский язык высказывания «Последняя редакция текста в компьютере не сохранилась» как «I'm afraid the computer didn't save the latest version of the text»:
добавление и грамматическая замена
добавление и метафорическая дифференциация
добавление и лексическая замена
добавление и компенсация
12 Укажите фразеологические единицы, перевод которых основывается на частичном сохранении образа:
to give a free hand – развязать руки
to be bound hand and foot – связан по рукам и ногам
to play with fire – играть с огнем
to work one's fingers to the bone – работать, не покладая рук
13 Определите соответствие между классом асимметричных диалексем английского и русского языков и типом логического отношения между понятиями, стоящими за языковыми единицами:
омонимы->

семантические синонимы->
стилистические и исторические синонимы->
гипонимы-гиперонимы->
перекрещивание
равнообъемность
внеположенность
подчинение

14 Укажите соответствия, иллюстрирующие использование в переводе приема транскрипции:
Reagan-Рейган
Wilde-Уайльд
Lincoln-Линкольн
Newton-Невтон

15 Укажите соответствия, иллюстрирующие использование в переводе приема транслитерации:
Waterloo-Ватерлоо
London-Лондон
Knoxville-Ноксвиль
Greenpeace-Гринпис

16 Определите соответствие между коммуникативными приемами, реализуемыми в устном переводе с русского языка на английский, и их сущностью:
Смягчение просьбы и вопроса->
Снижение категоричности высказывания ->
Снижение категоричности ответа на вопрос->
Сглаживание негативной информации->
Использование распространенных ответов
Использование косвенных и разделительных вопросов
Использование разделительных вопросов
Использование антонимического перевода, смягчающих вводных фраз, уменьшительных наречий

17 Определите соответствие между английскими именами собственными и их переводом на русский язык:
Charles (король)->
Charles (неизвестный человек)->
Bernstein (известный американский дирижер и композитор)->
Bernstein (немецкий ученый, приехавший на конференцию в Америку)->
Чарльз
Бернстайн
Бернштейн
Карл

18 Укажите переводческие соответствия, которые по своим грамматическим характеристикам соответствуют требованию адекватности в устном переводе с английского языка на русский язык:
negotiated settlement-мирное урегулирование
despite the many opportunities missed-несмотря на упущенные возможности
negotiated settlement-урегулирование на основе переговоров
despite the many opportunities missed-несмотря на многие возможности, которые были упущены

19 Укажите переводческие соответствия, которые по своим прагматическим характеристикам лучше соответствуют требованию адекватности в устном переводе:
Баба с воза-кобыле легче. – As we say in Russia, if a woman gets off the cart it’s easier on the horse.
I hate her new off-the-shelf coat. – Мне ужасно не нравится ее новое пальто. Ширпотреб!
Баба с воза-кобыле легче. – One less problem.

I hate her new off-the-shelf coat. – Мне ужасно не нравится ее новое ширпотребовское пальто.

20 Укажите переводческие соответствия, где происходит смена типа актуального членения предложения в устном переводе:

В Москву прибыли американские спортсмены. – American sportsmen arrived in Moscow.

Кофе заказал господин Смит. – It was Mr Smith who ordered the coffee.

The American sportsmen arrived in Moscow. – Американские спортсмены прибыли в Москву.

Кофе заказал господин Смит. – The coffee was ordered by Mr Smith.

21 Определите соответствие между тематическими единицами и их определениями:

bipeds->

quadrupeds->

Homo erectus->

Homo sapiens->

an animal that has four legs or feet, typically used for walking

an animal or creature that uses two legs for walking, standing, or moving

the scientific name for the species to which all modern human beings belong

an extinct species of archaic human that lived during the Pleistocene epoch

22 Определите соответствие между лексическими единицами (сочетаниями) и их тематической принадлежностью:

G3 grammar->

embodied cognition->

algorithm->

harmony->

Human Language

Artificial Intelligence

Human Mind

Music

23 Вид устного перевода, при котором переводчик устно воспроизводит речевое сообщение средствами другого языка после его прослушивания, – это (ответ – словосочетание)

24 Вставьте пропущенное слово:

Осознанное изменение переводчиком речевого сообщения ради достижения целей, не связанных напрямую с точной передачей содержания, определяется как решение прагматической …

25 Вставьте пропущенное слово:

Для запоминания и воспроизведения больших объемов информации в устном переводе переводчик может использовать ассоциации, рифмы, визуальные приемы, т.е. …

26 Вставьте пропущенное слово:

Вспомогательным средством запоминания в устном последовательном переводе служит переводческая …

27 Вставьте пропущенное слово:

Двухэтапное восприятие высказывания в устном переводе с делением передаваемой информации на важную и второстепенную оптимизирует процесс перевода и обеспечивает его …

28 Вставьте пропущенное слово:

Использование в устном переводе языковых средств, которые не ущемляют права человека в отношении расовой и половой принадлежности, состояния здоровья, социального статуса понимается как …

29 Вставьте пропущенное слово:

Нормы и правила профессионального поведения устного переводчика составляют его профессиональную …

30 Права и обязанности устного переводчика, определяющие его профессиональные действия, направленные на реализацию его функции как вспомогательного лица в поддержке дипломатических отношений в условиях международных контактов, – это его (ответ – словосочетание)

31 Умение переводчика быстро воспринимать чужую речь и быстро порождать свою речь – это (ответ – словосочетание)

32 Сознательная психологическая установка устного переводчика на контакт – это (ответ – слово)

33 Вставьте пропущенное слово:

Прямой перевод русского повелительного наклонения на английский язык при помощи английского повелительного наклонения в коммуникативных ситуациях просьбы, предложения, запроса делает перевод функционально …

34 Вставьте пропущенное слово:

В условиях развития прямых межъязыковых контактов для передачи имен собственных в переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский используется …

Тема 4. Переводческая ономастика. Перевод реалий

1 Укажите переводческие трансформации, которые относятся к семантическим трансформациям сигнификативного уровня:

эквиваленции

модуляции

инверсии

конверсии

2 Укажите причины синтаксических преобразований в переводе:

речевые нормы языка перевода

национальная специфика восприятия события, отраженная в языке

межъязыковая асимметрия лексико-семантической сочетаемости

межъязыковая стилистическая асимметрия

3 Укажите методы исследования, применяемые для изучения переводческих преобразований:

сопоставительный анализ

контекстуальный анализ

метод семантического дифференциала

концептуально-таксономический анализ

4 Укажите переводческие трансформации, характеризующиеся перекрещиванием как типом логического отношения между понятиями, стоящими за языковыми единицами оригинала и перевода:

синонимическая замена

метафорическая замена

метонимическая замена

антонимический перевод

5 Укажите языковые единицы, при переводе которых возможна стилистическая интерференция:

оценочные синонимы

фразеологические синонимы

межъязыковые омонимы

понятийные синонимы

6 Укажите языковые средства, реализующие коммуникативную ситуацию «побуждение к действию» при переводе на английский языке:

косвенно-вопросительные формы

средства модальности

императив

использование отрицательных синонимов

7 Укажите переводческие трансформации, которые используются в случаях лексического или ассоциативного несоответствия между образными средствами языка оригинала и языка перевода:
замена
добавление
опущение
перестановка
8 Определите соответствие между переводческими трансформациями и типами логических отношений между понятиями, стоящими за языковыми единицами оригинала и перевода:
генерализация->
метонимическая дифференциация->
метафорическая дифференциация->
антонимический перевод->
подчинение
контрадиктарность
внеположенность
перекрещивание

9 Устный последовательный перевод может быть:
односторонним
двусторонним
многосторонним
разносторонним
10 К характерным особенностям перевода интервью относятся:
учет эмоционально-оценочной информации
передача разнородных стилистических средств
отсутствие отклонения от литературной нормы
передача информации в рамках единой темы
11 К характерным особенностям перевода информационных сообщений относятся:
использование лексики с нейтральной оценочностью и нейтрального порядка слов
исчерпывающая передача фактической информации
передача нелитературной лексики
передача разнородной информации в большом объеме
12 Развитие оперативной памяти устного переводчика требует тренировки навыков:
двухэтапного восприятия высказывания
разделения воспринимаемой на слух информации по принципу «основная-дополнительная»
анализа семантических ролей пропозициональной структуры высказывания
анализа эмоциональной информации, передаваемой в высказывании
Р13абота над техникой речи устного переводчика предполагает выполнение упражнений:
на произношение скороговорок
на произношение стихов
на запоминание числовой информации
на воспроизведение в переводе прецизионной лексики
14 Умение устного переводчика выделять главную информацию и выстраивать логические связи определяет навыки:
речевой компрессии
синтаксического развертывания
работы со словарями
анализа экстралингвистической информации
15 Определите соответствие между видами устного перевода и их сущностью:

Перевод с листа-Перевод письменного текста вслух

Шушутаж-Последовательный перевод, при котором переводчик озвучивает текст на языке перевода небольшими логическими блоками после того, как оратор сделает паузу

Синхронный перевод-Перевод, при котором переводчик переводит речь оратора одновременно с её звучанием

Абзацно-фразовый перевод-Синхронный перевод, во время которого переводчик нашептывает перевод слушателю

Перевод с применением переводческой записи-Последовательный перевод, во время которого переводчик прибегает к специальной системе письменной фиксации воспринимаемой информации

16 Устному переводчику необходимо:

уметь выстраивать ход переговоров

иметь развитую память

уметь адаптироваться к стилю оратора

владеть навыками урегулирования производственных конфликтов

уметь распределять внимание

иметь актерские способности

17 Укажите перевод Библии, выполненный в античный период:

Библия Св.Иеронима

Библия М. Лютера

Библия короля Якова

Библия Дж. Уиклифа

18 Укажите стратегию перевода, которая лежит в основе перевода произведений Д.Дефо и Дж. Свифта на русский язык, изначально не предназначенных для детей и подростков:

стратегия переадресации

стратегия терциарного перевода

стратегия коммуникативно-равнозначного перевода

стратегия форенизации

19 Укажите теоретика перевода, который/а в ходе работы над переводом Библии на английский язык разработал/а теорию формальной и динамической эквивалентности:

Ю. Найда

Л. Венути

К. Норд

А. Нойберт

20 Укажите автора концепции переводческих стратегий доместикации и форенизации:

Л. Венути

Ю. Найда

К. Норд

А. Нойберт

21 Укажите способ перевода, позволяющий решить проблему переводимости текста:

компенсация

калькирование

транслитерация

транскрипция

22 Укажите тип логического отношения между понятиями, выраженными асимметричными диалексемами «actual» и «актуальный»:

внеположенность

равнообъемность

перекрещивание

подчинение

23 Укажите тип логического отношения между понятиями, выраженными асимметричными диалексемами «correspondence» и «корреспонденция»:

перекрещивание

равнообъемность

внеположенность

подчинение

24 Укажите задачи, реализуемые переводчиком при обработке оригинального текста в письменном переводе:

изменение стиля

изменение состава информации

изменение логики содержания оригинала

добавление индивидуальной оценки информации оригинала

25 Определите соответствие между видами обработки текста в письменном переводе и их сущностью:

Выборочный перевод--Создание текста перевода, который читатель может воспринять, не прибегая к посторонней помощи

Стилистическая обработка --Восстановление единства стиля и выравнивание логики содержания оригинального текста

Адаптация--Передача в переводе информации на какую-то определенную тему

Резюмирующий перевод--Создание сводки о содержании оригинального текста

26 Определите соответствие между стратегиями перевода (по В.В. Сдобникову), которым следует письменный переводчик, и их сущностью:

Стратегия коммуникативно-равноценного перевода - Программа действий переводчика, предусматривающая реализацию коммуникативной интенции автора оригинала в тексте перевода, способного обеспечить коммуникативное воздействие на получателя перевода в соответствии с ожиданиями автора оригинала

Стратегия переадресации-Программа действий переводчика, направленная на создание текста перевода, удовлетворяющего потребности носителя языка перевода, который играет иную коммуникативную роль, нежели участники первичного коммуникативного события в культуре языка оригинала, и преследует цель, отличную от цели автора

Стратегия терциарного перевода- Программа действий переводчика, направленная на создание текста перевода, предназначенного для получателя, который отличается от получателя оригинала своей национально-культурной принадлежностью и социальными характеристиками

27 Подвидами художественного перевода выступают:

перевод песен

перевод поэзии

перевод инструкций

перевод договоров

28 Специальный перевод включает:

перевод монографий

перевод очерков с преобладанием информационного повествования

перевод прозы

перевод пьес

29 Письменный перевод литературных произведений в древности характеризовался пересказом, орнаментальным цитированием, контаминацией, т.е. методикой (ответ – словосочетание)

30 Вставьте пропущенное слово:

Письменный перевод стал возможен, когда у людей появилась …

31 Вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может обращаться неоднократно, – это (ответ – словосочетание)

32 Перевод текстов, основная функция которых - сообщать сведения, – это (ответ – словосочетание)

33 Перевод текстов, основная функция которых - оказать художественно-эстетическое воздействие на читателя , – это (ответ – словосочетание)

34 Письменные переводчики в средние века следовали методике (ответ – словосочетание)

35 Вставьте пропущенное слово:

Русские высказывания с прогрессивным типом актуального членения с субъектом в постпозиции к предикату переводятся английскими высказываниями с … типом актуального членения.

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме экзамена

Типовые вопросы экзамена (ПК-1, ПК-2, ПК-3)

1. Проблема типологии явлений межъязыковой асимметрии в теории перевода.
2. Межъязыковая омонимия.
3. Межъязыковая синонимия.
4. Гипо-гиперонимическая асимметрия .

Типовые задания для экзамена (ПК-1, ПК-2, ПК-3)

Определите тип переводческого преобразования, использую структурный подход и логико-семантический подход к переводческим преобразованиям.

Определите класс асимметричных диалексем и тип логического отношения между понятиями, репрезентированными языковыми единицами оригинала и перевода

Определите тип модуляции в предложенном фрагменте переводного текста и назовите тип логического отношения между понятиями, репрезентированными языковыми единицами оригинала и перевода.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«отлично» (85 - 100 баллов)	ПК-1	Демонстрирует высокий уровень знания и понимания способов и приемов перевода, методики создания различных типов текстов с учетом условий устной межъязыковой коммуникации. Уверенно анализирует и дает оценку используемых способов достижения эквивалентности в устном переводе.
	ПК-2	Демонстрирует высокий уровень знания и понимания способов и приемов перевода, методики создания различных типов текстов с учетом условий письменной межъязыковой коммуникации. Уверенно анализирует и дает оценку используемых способов достижения эквивалентности в письменном переводе.
	ПК-3	На высоком уровне осуществляет поиск, анализ и систематизацию фактического материала первого иностранного языка, адекватного задачам научно-исследовательской работы; самостоятельно выбирает корректные приемы перевода и учитывает все особенности сопоставляемых языков при представлении результатов научно—исследовательской работы
	ПК-1	Демонстрирует достаточно высокий уровень знания и понимания способов и приемов перевода, методики создания различных типов текстов с учетом условий устной межъязыковой коммуникации. Достаточно уверенно анализирует и дает оценку используемых способов достижения эквивалентности в устном переводе.

«хорошо» (70 - 84 баллов)	ПК-2	Демонстрирует достаточно высокий уровень знания и понимания способов и приемов перевода, методики создания различных типов текстов с учетом условий письменной межъязыковой коммуникации. Достаточно уверенно анализирует и дает оценку используемых способов достижения эквивалентности в письменном переводе.
	ПК-3	На хорошем уровне осуществляет поиск, анализ и систематизацию фактического материала первого иностранного языка, адекватного задачам научно-исследовательской работы; по предложенного алгоритму выбирает корректные приемы перевода, за небольшим исключением учитывает все особенности сопоставляемых языков при представлении результатов научно—исследовательской работы
«удовлетворительно» (50 - 69 баллов)	ПК-1	Демонстрирует удовлетворительный уровень знания и понимания способов и приемов перевода, методики создания различных типов текстов с учетом условий устной межъязыковой коммуникации. На удовлетворительном уровне способен анализировать и давать оценку используемых способов достижения эквивалентности в устном переводе.
	ПК-2	Демонстрирует удовлетворительный уровень знания и понимания способов и приемов перевода, методики создания различных типов текстов с учетом условий письменной межъязыковой коммуникации. На удовлетворительном уровне способен анализировать и давать оценку используемых способов достижения эквивалентности в письменном переводе.
	ПК-3	На удовлетворительном уровне осуществляет поиск, анализ и систематизацию фактического материала первого иностранного языка, адекватного задачам научно-исследовательской работы; испытывает затруднения в выборе корректных приемов перевода и учете особенностей сопоставляемых языков при представлении результатов научно—исследовательской работы
«неудовлетворительно» (менее 50 баллов)	ПК-1	Не знает и не понимает способы и приемы перевода, методику создания различных типов текстов с учетом условий устной межъязыковой коммуникации. Не способен анализировать и давать оценку используемых способов достижения эквивалентности в устном переводе.
	ПК-2	Не знает и не понимает способы и приемы перевода, методику создания различных типов текстов с учетом условий письменной межъязыковой коммуникации. Не способен анализировать и давать оценку используемых способов достижения эквивалентности в письменном переводе.
	ПК-3	Не способен осуществлять поиск, анализ и систематизацию фактического материала первого иностранного языка, адекватного задачам научно-исследовательской работы; не может осуществлять выбор корректных приемов перевода и учитывать особенности сопоставляемых языков при представлении результатов научно—исследовательской работы

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;

- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.

- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентаци, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);

- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);

- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);

- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;

- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели. ссылки на ресурсы. соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности. соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы:
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов. - испр. и доп; 3-е изд.. - Москва: Юрайт, 2025. - 387 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: https://urait.ru/bcode/560380

2. Орлова Н. В. Теория перевода : учебно-методическое пособие. - Липецк: Липецкий государственный педагогический университет им. П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2023. - 101 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=714544

3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода. - [5-е изд.], испр., с обновленными и расширенными доп. Д.И. Ермоловича. - Москва: Аудитория, [201. - 244 с.

4. Прошина З. Теория перевода : учебник для вузов. - испр. и доп; 4-е изд.. - Москва: Юрайт, 2025. - 320 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: https://urait.ru/bcode/565609

6.2 Дополнительная литература:

1. Семенов А.Л. Теория перевода : учебник. - 2-е изд., испр. и доп.. - М.: Академия, 2013. - 224 с.

2. Гарбовский Н.К. Теория перевода : Учеб. для вузов. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 543 с.

3. Илюшкина М.Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы : учеб. пообие. - 2-е изд., стер.. - Москва, Екатеринбург: ФЛИНТА, Изд-во Урал. ун-та, 2016. - 82 с. - Текст : электронный // АБИС "Руслан" ТГУ им. Г.Р. Державина [сайт]

4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода : Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых : (Учеб. пособие). - М.: ЧеРо, 1999. - 134 с.

5. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода : учебник. - М.: АСТ, Восток - Запад, 2006. - 444 с.

6.3 Иные источники:

1. Языкознание.ру - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер. Данная информация может быть полезна не только студентам-лингвистам, но и преподавателям лингвистики. - http://yazykoznanie.ru/
2. Электронная гуманитарная библиотека - http://www.gumfak.ru/
3. сайт Союза переводчиков России - http://www.translators-union.ru
4. Электронное периодическое издание "ИноСМИ - Все, что достойно перевода" - www.inosmi.ru

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

7-Zip 9.20

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Microsoft Windows 10

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Scopus: база данных . – URL: https://www.scopus.com
2. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: https://apps.webofknowledge.com
3. Цифровой образовательный ресурс IPR SMART. – URL: http://www.iprbookshop.ru
4. Консультант студента. Гуманитарные науки: электронно-библиотечная система. – URL: https://www.studentlibrary.ru
5. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: https://elibrary.ru
6. Российская государственная библиотека: официальный сайт. – URL: https://www.rsl.ru
7. ЭБС «Консультант студента»: коллекции: Медицина. Здравоохранение. Гуманитарные науки (комплект Тамбовского ГУ) . – URL: http://www.studentlibrary.ru
8. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» . – URL: http://www.biblioclub.ru
9. Электронный каталог Фундаментальной библиотеки ТГУ. – URL: https://www.tsutmb.ru/biblio/elektronnyij-katalog/

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.